THE COMPARATIVE TRANSLATION ANALYSIS OF EXPRESSION OF EMOTION IN MOVIE SUBTITLE ENTITLED "DEADPOOL" BETWEEN THE ORIGINAL AND MOVIE RENTAL VERSIONS (Appraisal Studies Approach)

Maria Febriana Dewi Arisandi, M. R. Nababan, Riyadi Santosa
mariafebrianadewi@gmail.com
Universitas Sebelas Maret

Abstract

Problems in translating are very diverse, one of them is maintaining grade and level of meaning of each word in source language into target language. When the translator does not find the equivalence in the target language, sometimes they omit, decrease or increase its meaning that is caused a shift in meaning. There are so many words in English do not have the equivalence in Indonesian and vice versa which sometimes makes the translator have to compose the word to reach the same meaning or almost the same with the original. To get the same grade and level of meaning, it is required to use Appraisal analysis tool as a tool to analyze a word. Appraisal consists of three subsystems: Attitude (affect, judgment, appreciation), Graduation (force, focus) and Engagement (monogloss, heterogloss). Researchers examined the translation of expression of emotion so they only use Affect (one of subsystem of Attitude) and Graduation. This study is aimed at examining (1) how the expression of emotion are translated (seen from appraisal point of view) and (2) how accurate the translation of expression of emotion between the original and the movie rental versions. The result of this study suggest that there is no shifting in translating expression of emotion. Grade and level of meaning are translated correctly in the target text. Deadpool is a film containing a lot of curses, harsh and inapproriate words that would normally be refined or even eliminated during the censorship process. This is makes a lot of shifts and changes in meaning. Second, the translation of subtitle of the original version should be better than movie rental version.

Keyword: expression of emotion, translation, appraisal, subtitle, film, Deadpool